

## Katomyomachia

### Text (Hunger):

[...]

Τυροκλέπτης

κὰν μὴ θέλωμεν, ἐσμὲν ἐν μυωξίαις.

εἰ γὰρ προελθεῖν, ὡς λέγεις, θαρραλέως (15)

τολμήσομεν βαίνοντες ἀσχέτωι δρόμωι,

τάχιστ' ἂν ἐμπέσοιμεν αἰπεῖ κινδύνωι,

καὶ προὔμμάτων ἴδοιμεν οἰκείων μόρον,

καὶ τὸν σκοτεινὸν Αἰδωνέως τόπον

**λάβωμεν ἀντίποινον** ἀκρατωσύνης. (20)

Κρεῖλλος

πῶς γοῦν παρεμπέσοιμεν ὡς φῆς κινδύνωι,

καὶ τὸν βίον λίποιμεν ἀθλίωι μόρωι;

Τυροκλέπτης

ληφθέντες εἴσω τῶν φρικωδῶν χειλέων

τῆς ἄρπαγος, Κρεῖλλε, τῆς δολοπλόκου.

Κρεῖλλος

τίς ἔστιν αὕτη; **μὴ φθονήσης τοῦ λέγειν**. (25)

οὐ γὰρ προχείρως τῶι σκόπωι περιστρέφω.

[...]

χορός

ὦ ποῖον ἄλγος νῦν κρατεῖ με καὶ θλίβει. (185)

**ὦ Ζεῦ, τί τοῦτο τῆς παρούσης ἡμέρας.**

δεινὸς λογισμὸς ἔσχε μου τὸν δεσπότην

κάτηι προσάψαι μᾶλλον οὐ λαθριδίως.

δοκῶ γὰρ αὐτὸν σὺν πάσῃ στρατηγίαι

θανεῖν, λιπόντα τὸν φασφόρον λύχνον. (190)

Ἄπολλον, ἀγνόμαντι, Φοῖβε Λοξία,

τί τοῦτο τοῦτο; **φεῦ παπαῖ** φεῦ μοι πάλιν.

ιαταταιάξ, **ὦ πόνων** ἰαλέμων.

αἶ αἶ ἰοῦ ἰοῦ κακῶν πονημάτων.

ἡμίχορος

ἴσως κρατήσῃ τὴν μάχην κατὰ κράτος. (195)

ἡμίχορος

**ἄπιστ' ἄπιστα καινὰ καινά** μοι λέγεις.

τὸ τοῦ Διὸς θέλημα νῦν ὑπαρξάτω.

Τυροκλέπτῃς

ὄρῳ θεούσαν ἐξ ὑέλλων ἡμέραν.

Κρεῖλλος

καὶ μὴν κὰγὼ δέδορκα τὴν λαμπηδόνα.

[...]

χορός

**καλὸν τὸ νικᾶν**, ἀλλὰ δειλία μ' ἔχει.

ὄμευνέτις Κρεῖλλου

κὰγὼ δέδοικα καὶ τρέμω κατὰ κράτος.

χορός

δεινὸν γάρ ἐστι δυσμενῶν εὐανδρία. (220)

ὄμευνέτις Κρεῖλλου

ὃ Ζεῦ βασιεῦ, χρηστὸν ἔργασαι μόθον.

χορός

ἀεὶ τὸ θεῖον τῶν καλῶν ἅπαν νέμει.

ὄμευνέτις Κρεῖλλου

εἰ μὲν κρατήσῃ τῶν μυῶν αἰ πληθύες

ἐξισχύσουσι τῆς ἐναντιουμένης,

εὔ ἂν τὸ λοιπὸν ἀνύσαιμεν τοῦ βίου (225)

καὶ τὸν φόβον ρίψαιμεν ὡς πορρωτάτω.

χορός

ναὶ δὴ γένοιτο τοῦτο, **σὺν θεῷ λέγω**.

[...]

ὄμευνέτις Κρεῖλλου

**ὦ φιλάτῃ πρόσοψις**, ὦ παῖ μοι φίλε. (260)

χορός

φέρειν πρέπον σε τὴν ἄπειρον ἀνίαν,

μαθεῖν δὲ λοιπὸν τὰπίλοιπα τοῦ μόθου.

[...]

ἔπειτ' ἐπῆλθεν ἄλλος ἀρχισατράπης,  
ὃς πᾶσιν ὠνόμαστο Κωλυκοκλόπος, (290)  
καὶ ταῦτὸν αὐτῷ **πτῶμα πέπτωκε** ξένον,  
οὐδ' ὑπομείνας προσβολὴν βραχυτάτην.

[...]

χορός  
ἔλθοις κακῶν ἤκιστα μηνυτῆς πάλιν. (315)  
ὄμευνέτις Κρείλλου  
κακὸς **κακῶς ὄλοιτο** νῦν ὁ πυρφόρος.

[...]

χορός  
ἀρκεῖ. τὸ λοιπὸν **βαῖνε** μὴ **περαιτέρω**·  
ἤδη βλέπω γὰρ ἄγγελον ταχυδρόμον.  
ὄμευνέτις Κρείλλου  
δέδοικα μὴ πάλιν τι δεινὸν μοι φράσῃ. (335)

χορός  
οὐκ, ὦ σεβαστή.  
ὄμευνέτις Κρείλλου  
πῶς ἄρ' οἶδας, πῶς ἄρα;  
χορός  
**φαιδρῶι προσώπῳ** τὸν δρόμον διατρέχει. (337)

### Übersetzung (Hunger):

#### *Käsedieb*

Im Mauseloch sind wir, auch contre coeur;  
denn wagten wir es, mutig, wie du meinst, (15)  
im ungezähmten Lauf hervorzustürmen,  
wir stürzten stracks in äußerste Gefahr.

Mit eignen Augen sähen wir den Tod  
vor uns, und des Aidoneus finstre Stätte  
wär' unsrer Unbeherrschtheit rechter Lohn. (20)

#### *Fleischerl*

Wie könnten wir verfallen der Gefahr  
Und unser Leben jämmerlich verlieren?

*Käsedieb*

Geschnappt und in dem schauerlichen Maul  
Der listigen Räuberin, mein lieber Fleischer!

*Fleischerl*

Wer ist denn das? Das mußt du mir erzählen. (25)

Schwer müh' ich mich um deiner Worte Sinn.

[...]

*Chor*

Ach, welcher Schmerz beherrscht mich, reibt mich auf! (185)

O Zeus, was wird der heutige Tag uns bringen?

Ein schlimmer Einfall packte meinen Herrn,  
im offenen Kampf die Katze zu bekriegen.

Denn sterben wird er mit dem ganzen Heer,  
vom Tageslicht geschieden, kommt mir vor. (190)

Apollon, reiner Seher, Phoibos, Loxias,  
was soll nun werden? Weh, ach weh mir, weh!

Iattataiax, o jämmerliches Leid!

Ah, ah, weh, weh, das schlimme Ungemach!

*1. Halbchor*

Vielleicht obsiegt er mächtig in der Schlacht. (195)

*2. Halbchor*

Kaum glaublich! Völlig Neues sprichst du da. –  
So soll der Wille Gottes nun geschehen.

*Käsedieb*

Durchs Fenster seh' ich, wie der Tag anbricht.

*Fleischerl*

Auch ich seh' deutlich schon das Sonnenlicht.

[...]

*Chor*

Schön ist's zu siegen, – aber ich bin feig.

*Frau Fleischerl*

Auch ich hab' Angst und zittre, was ich kann.

*Chor*

Denn furchtbar ist der grimmen Feinde Mut. (220)

*Frau Fleischerl*

O Herrscher Zeus, dem Kampf gib guten Ausgang!

*Chor*

Die Gottheit schenkt uns alles Gute stets.

*Frau Fleischerl*

Wenn unsrer Mäuse Scharen ihre Kraft  
Siegreich am Feind erproben, ihn vertilgen,  
dann könnten wir in Zukunft ruhig leben, – (225)  
ein Fremdwort wäre dann die Furcht für uns.

*Chor*

Fürwahr, so sei's! Gott segne meinen Wunsch!

[...]

*Frau Fleischerl*

Mein lieber Sohn, du Liebstes, was ich sah! (260)

*Chor*

Es ziemt dir, unermesslich Leid zu tragen;  
doch auch den weitem Kampfbericht hör' an!

[...]

Es griff nun an ein anderer Feldmarschall –  
Brotlieb ward er von allen nur genannt – (290)  
fiel unvermutet auf dieselbe Art  
und hielt auch nicht dem kleinsten Angriff stand.

[...]

*Chor*

Als Unheilsbote komm' nicht wieder her! (315)

*Frau Fleischerl*

Der schlimme Bote nehm' ein schlimmes End!

[...]

*Chor*

Genug! Die Klage setz' nicht weiter fort!

Schon seh' ich einen Boten schnellen Laufs.

*Frau Fleischerl*

Er bringt mir, fürcht' ich, wieder schlimme Kunde. (335)

*Chor*

Mitnichten, Herrin.

*Frau Fleischerl*

Woher weißt du das?

*Chor*

Vor Freude strahlend eilt er flugs herbei.

### **Cento-Verse:**

V. 20: **λάβωμεν αντίποινον** ἀκρατωσύνης.

Soph. El. 591-594 (Dawe):

πῶς ταῦτ' ἐπαινέσαιμ' ἄν; ἢ καὶ ταῦτ' ἐρεῖς  
ὡς τῆς θυγατρὸς **ἀντίποινα λαμβάνεις**;  
αἰσχρῶς δ', ἐάν περ καὶ λέγῃς. οὐ γὰρ καλὸν  
ἐχθροῖς γαμεῖσθαι τῆς θυγατρὸς οὐνεκα.

Übersetzung (Willige):

Wie sollt' ich all das loben? Oder willst du hier  
auch sagen, daß du Rache für die Tochter nimmst?  
Schählich, wenn du's zu sagen wagst! Wie wär' es recht,  
der Tochter wegen mit dem Feind vermählt zu sein?

V. 25: τίς ἔστιν αὕτη; **μὴ φθονήσεις τοῦ λέγειν**.

Eur. Med. 63-64 (von Looy):

Τροφός: τί δ' ἔστιν, ὦ γεραιέ; **μὴ φθόνει φράσαι**.  
Παιδαγωγός: οὐδέν· μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ' εἰρημένα.

Übersetzung (Ebener):

Amme: Was ist es, Alter? Weigere die Auskunft nicht!

Erzieher: Nichts! Und es reut mich schon, was ich soeben sagte.

V. 186: ὦ Ζεῦ, τί τοῦτο τῆς παρουσίας ἡμέρας.

Soph. El. 766-768:

Κλυταιμνήστρα: ὦ Ζεῦ, τί ταῦτα, πότερον εὐτυχῆ λέγω,  
ἢ δεινὰ μέν, κέρδη δέ; λυπηρῶς δ' ἔχει,  
εἰ τοῖς ἐμαυτῆς τὸν βίον σῶζω κακοῖς.

Übersetzung:

Klytaimnestra: O Zeus! Was soll ich sagen? Nenn' ich es ein Glück,  
nenn' ich's ein Unheil, doch Gewinn? Es tut mir weh,  
mein Leben zu bewahren durch der Meinen Leid.

Soph. Trach. 943-946 (Dawe):

τοιαῦτα τὰνθάδ' ἐστίν. ὥστ' εἴ τις δύο  
ἢ κἀπὶ πλείους ἡμέρας λογίζεται,  
μάταιός ἐστιν· οὐ γὰρ ἔσθ' ἢ γ' αὔριον  
πρὶν εὖ πάθη τις **τὴν παροῦσαν ἡμέραν.**

Übersetzung:

So also steht es drinnen. Drum, wenn einer zwei,  
ja mehrere Tage gar voraus berechnen will,  
der muß ein Narr sein. Denn ein Morgen gibt es nicht,  
eh man den heutigen Tag nicht glücklich übersteht.

V. 192: τί τοῦτο τοῦτο; φεῦ παπαῖ φεῦ μοι πάλιν.

Soph. Phil. 791-792 (Dawe):

ὦ ξένη Κεφαλλήν, εἴθε σοῦ διαμπερὲς  
στέρνων ἴκοιτ' ἄλγησις ἥδε. φεῦ, παπαῖ.

Übersetzung:

O Freund aus Kephallenia, wenn dieser Schmerz  
doch deine Brust durchbohrte! Weh mir! Diese Qual!

V. 193: ἰαταταιάξ, ὦ πόνων ἰαλέμων.

Eur. Phoin. 1288-1292 (Mastronarde):

δίδυμα τέκεα πότερος ἄρα  
πότερον αἰμάξει –  
**ἰώ** μοι **πόνων**, ἰὼ Ζεῦ, ἰὼ Γᾶ –  
ὁμογενῆ δέραν, ὁμογενῆ ψυχάν  
δι' ἀσπίδων, δι' αἱμάτων;

Übersetzung (Buschor):

Zwei Brüder, ach welcher  
Durchbohrt nun den andern?  
O furchtbares Schicksal, o Erde, o Himmel!  
Das blutge Erz trifft durch den Schild  
Des Bruders Hals, des Bruders Herz  
Doch welcher scheidet vom Leben?

V. 196: **ἄπιστ' ἄπιστα καινὰ καινά** μοι λέγεις.

Eur. Hek. 689-692 (Daitz):

**ἄπιστ' ἄπιστα, καινὰ καινά** δέρκομαι.  
ἕτερα δ' ἀφ' ἐτέρων κακὰ κακῶν κυρεῖ, (690)  
οὐδέ ποτ' ἀστένακτος ἀδάκρυτος ἀ-  
μέρα 'πισήσει.

Übersetzung (Buschor):

Nichts, nichts! Nur Neues! Neues, unerhört!  
Andres kam zum andren,  
Schmerzlichstes zum Schmerz!  
Ohne Klagen, ohne Tränen  
Endet mir kein Tag!

V. 218: **καλὸν τὸ νικᾶν**, ἀλλὰ δειλία μ' ἔχει.

Eur. Phoin. 1200:

καλὸν τὸ νικᾶν· εἰ δ' ἀμείνον' οἱ θεοὶ  
γνώμην ἔχουσιν, εὐτυχῆς εἶην ἐγώ.



Übersetzung:

Schön ist ein Sieg, und wenn ihr Götter stets  
Das Bessere bedenkt, so hilft auch uns.

V. 227: ναὶ δὴ γένοιτο τοῦτο, **σὺν θεῶι λέγω.**

Eur. Med. 625-626:

νύμφευ· ἴσως γάρ, **σὺν θεῶι δ' εἰρήσεται,**  
γαμεῖς τοιοῦτον ὥστε θρηνεῖσθαι γάμον.

Übersetzung:

Du wirst sie wohl – mit Gott sei es gesagt! – so feiern,  
dass du sie wieder ungeschehen machen möchtest!

V. 260: ὦ **φιλότατη πρόσοψις,** ὦ παῖ μοι φίλε.

Eur. Hel. 632-636 (Alt):

Ἑλένη: γέγηθα, κρατὶ δ' ὀρθίους ἐθείρας  
ἀνεπτέρωσα καὶ δάκρυ σταλάσσω,  
περὶ δὲ γυῖα χέρας ἔβαλον ἠδονάν,  
ὦ πόσις, ὡς λάβω.

Μενέλαος: ὦ **φιλότατα πρόσοψις,** οὐκ ἐμέμφθην·

Übersetzung (Ebener):

Helena: Ich freue mich, es sträubt sich mein Haar,  
es strömen die Tränen,  
ich habe, mein Gatte, umschlungen dich,  
die Wonne zu kosten.

Menelaos: O holder Anblick! Nein, ich darf mich nicht beklagen.

V. 291: καὶ ταῦτόν αὐτῶι **πτῶμα πέπτωκε** ξένον,

Eur. El. 686 (Donzelli):

ὡς εἰ παλαισθεῖς πτῶμα θανάσιμον πεσῆι,  
τέθνηκα κάγῳ μηδέ με ζῶσαν λέγε·

Übersetzung:

Denn wenn im Kampf du unterliegst und fällst, dann sterbe auch ich, brauchst du mich nicht mehr Lebende zu nennen.

V. 316: κακὸς **κακῶς ὄλοιτο** νῦν ὁ πυρφόρος.

Eur. Hel. 162-163:

**κακῶς ὄλοιτο** μηδ' ἐπ' Εὐρώτα ῥοὰς  
ἔλθοι· σὺ δ' εἴης εὐτυχῆς αἰεί, γύναι.

Übersetzung:

Zum Tod mit ihr! Nie soll sie wiederkehren zum Eurotas! Doch ich wünsche dir für immer Glück!

V. 333: ἀρκεῖ. τὸ λοιπὸν **βαῖνε** μὴ **περαιτέρω**·

Aisch. Prom. 246-248 (West):

Προμηθεύς: καὶ μὴν φίλοις ἐλείνους εἰσορᾶν ἐγώ.  
Χορός: μὴ πού τι **προῦβης** τῶνδε καὶ **περαιτέρω**;  
Προμηθεύς: θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.

Übersetzung (Werner):

Prometheus: Ja, wahrlich, Freunden ist's ein Jammer, mich zu sehn!  
Chor: Gingst du in diesem deinem Tun nicht weiter noch?  
Prometheus: Die Menschen ließ ich nicht voraussehn mehr ihr Los.

V. 337: **φαιδρῶι προσώπωι** τὸν δρόμον διατρέχει.

Soph. El. 1296-1300:

τούτῳ δ' ὅπως μήτηρ σε μὴ ἴπιγνώσεται  
**φαιδρῶ προσώπω** νῶν ἐπελθόντοιν δόμους·  
ἀλλ' ὡς ἐπ' ἄτη τῇ μάτην λελεγμένη  
στέναζ'· ὅταν γὰρ εὐτυχήσωμεν, τότε  
χαίρειν παρέσται καὶ γελᾶν ἐλευθέρως.

Übersetzung:

Doch so, daß nicht etwa an deinem heitren Blick die Mutter, wenn wir nun ins Haus gehn, etwas merkt!

Nein, jammre über diesen Unglücksfall, den wir  
ihr vorgetäuscht! Ist unser Werk gelungen, dann  
ist Zeit zur Freude und das Lachen steht uns frei.

### **Literaturverzeichnis:**

#### Textausgaben und Übersetzungen

Aeschyli Prometheus, edidit Martin L. West, Stuttgart 1992.

Aischylos. Tragödien, übersetzt von Oskar Werner, herausgegeben von Bernhard Zimmermann, Mannheim 2011.

Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg, herausgegeben und übersetzt von H. Hunger, Wien/Köln/Graz 1968.

Euripides. Ausgewählte Tragödien in zwei Bänden. Griechisch und deutsch. Band 1, aus dem Griechischen von Dietrich Ebener, herausgegeben von Bernhard Zimmermann, Mannheim 2010.

Euripides. Die Kinder des Herakles. Hekabe. Andormache, übersetzt von Ernst Buschor, herausgegeben von Gustav Adolf Seeck, München 1972.

Euripides. Electra, edidit Giuseppina Basta Donzelli, München/Leipzig 2002.

Euripides. Hecuba, edidit Stephen G. Daitz, Leipzig 1973/1990.

Euripides. Helena, edidit Karin Alt, Leipzig 1964.

Euripides. Iphigenie im Taurerlande. Helena. Ion. Die Phönikerinnen, übersetzt von Ernst Buschor, herausgegeben von Gustav Adolf Seeck, München 1972.

Euripides. Medea, edidit Herman von Looy, Stuttgart / Leipzig 1992.

Euripides. Phoenissae, edidit Donald John Mastronarde, Leipzig 1988.

Sophocles. Electra, tertium edidit R. D. Dawe, Wiesbaden 1996.

Sophoclis Philoctetes, tertium edidit R. D. Dawe, Stuttgart/Leipzig 1996.

Sophoclis Trachiniae, tertium edidit R. D. Dawe, Stuttgart/Leipzig 1996.

Sophokles. Dramen. Griechisch und deutsch, herausgegeben und übersetzt von Wilhelm Willige, Düsseldorf 2003.